

**Oriental Journal of Philology****ORIENTAL JOURNAL OF PHILOLOGY**

journal homepage:

<http://www.supportscience.uz/index.php/ojp/about>**PSYCHOLINGUISTIC MECHANISMS OF THE CHOICE OF LOANWORDS IN ARABIC INTERNET DISCOURSE****Nodira I. Umarova***Senior Lecturer, PhD in Philological Sciences**Higher School of Arabic Studies**Tashkent State University of Oriental Studies*[ndrumarova@gmail.com](mailto:ndrumarova@gmail.com)*Tashkent, Uzbekistan***Nargizabonu O. Nematova***1st year student of Master's degree faculty**Department of Arabic Studies**Tashkent State University of Oriental Studies*[nargizashoodilova@gmail.com](mailto:nargizashoodilova@gmail.com)*Tashkent, Uzbekistan***ABOUT ARTICLE**

**Key words:** Arabic language, internet discourse, Instagram, Anglicisms, psycholinguistics, loanwords.

**Received:** 08.05.2**Accepted:** 09.05.26**Published:** 10.05.26

**Abstract:** This article examines the psycholinguistic mechanisms underlying the choice of English loanwords in Arabic internet discourse on the Instagram platform. The study focuses on cognitive and communicative factors influencing the preference for Anglicisms among Arabic-speaking users in online communication. Special attention is given to the theory of speech activity, the concept of the bilingual mental lexicon, and the mechanism of probabilistic prediction in speech perception. The analysis of examples from Arabic Instagram discourse demonstrates that English borrowings function not only as lexical units but also as markers of digital culture and modern identity.

**ARAB INTERNET DISKURSIDA O‘ZLASHMA SO‘ZLARNI TANLASHNING PSIXOLINGVISTIK MEXANIZMLARI****Nodira I. Umarova***Filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori PhD, katta o'qituvchi**Arabshunoslik oliy maktabi**Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti*[ndrumarova@gmail.com](mailto:ndrumarova@gmail.com)*Toshkent, O'zbekiston*

**Nargizabonu O. Ne'matova**

Magistratura 1-bosqich talabasi

Arabshunoslik oliy maktabi

Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti

[nargizashoodilova@gmail.com](mailto:nargizashoodilova@gmail.com)

Toshkent, O'zbekiston

---

## МАҚОЛА HAQIDA

---

**Kalit so'zlar:** arab tili, internet diskursi, Instagram, anglisizmlar, psixolingvistika, o'zlashma so'zlar.

**Annotatsiya:** Mazkur maqola Instagram platformasidagi arab internet diskursida ingliz tilidan o'zlashgan so'zlarni tanlashning psixolingvistik mexanizmlarini tadqiq etishga bag'ishlangan. Unda ijtimoiy tarmoqlarda arab tilida so'zlashuvchi foydalanuvchilarning anglisizmlarni afzal ko'rishiga ta'sir qiluvchi kognitiv va kommunikativ omillar ko'rib chiqiladi. Ayniqsa, nutq faoliyati nazariyasi, bilingval mental leksikon konsepsiyasi hamda nutqni ehtimollik asosida prognozlash mexanizmiga alohida e'tibor qaratilgan. Tadqiqotda Instagramning arab tilidagi segmentida qo'llanilayotgan inglizcha o'zlashmalar misollar asosida tahlil qilinib, ularning tarqalish sabablari aniqlanadi. Shuningdek, anglisizmlar internet muloqotida nafaqat nominativ funksiyani bajarishi, balki zamonaviy raqamli madaniyatning muhim belgilaridan biri ekanligi ko'rsatiladi.

---

## ПСИХОЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ МЕХАНИЗМЫ ВЫБОРА ЗАИМСТВОВАНИЙ В АРАБСКОМ ИНТЕРНЕТ-ДИСКУРСЕ

**Нодира И. Умарова**

Старший преподаватель, доктор философии по филологическим наукам (PhD)

Высшая школа арабистики

Ташкентский государственный университет востоковедения

[ndrumarova@gmail.com](mailto:ndrumarova@gmail.com)

Ташкент, Узбекистан

**Наргизабону О. Неъматова**

Магистрант 1 курса

Высшая школа арабистики

Ташкентский государственный университет востоковедения

[nargizashoodilova@gmail.com](mailto:nargizashoodilova@gmail.com)

Ташкент, Узбекистан

---

## О СТАТЬЕ

---

**Ключевые слова:** арабский язык, интернет-дискурс, Instagram, англицизмы, психоллингвистика, языковые заимствования.

**Аннотация:** Данная работа посвящена исследованию психоллингвистических механизмов выбора англоязычных заимствований в арабском

интернет-дискурсе на платформе Instagram. Рассматриваются когнитивные и коммуникативные факторы, влияющие на предпочтение англицизмов арабскими пользователями социальных сетей. Особое внимание уделяется теории речевой деятельности, концепции билингвального ментального лексикона и механизму вероятностного прогнозирования речи. В работе анализируются примеры англоязычных заимствований, функционирующих в арабоязычном сегменте Instagram, и выявляются основные причины их распространения. Показано, что англицизмы в интернет-коммуникации выполняют не только номинативную функцию, но и выступают маркерами современной цифровой культуры.

---

**Введение.** В современном мире интернет-коммуникация стала одним из важнейших факторов развития языковых процессов. Социальные сети формируют новые формы взаимодействия между носителями различных языков, способствуя активному распространению заимствованной лексики. Особенно заметным является влияние английского языка, который занимает доминирующее положение в сфере международной коммуникации, науки, технологий и цифровой культуры.

Арабский язык, обладающий богатой исторической традицией и развитой лексической системой, также активно взаимодействует с английским языком в интернет-пространстве. В последние годы наблюдается значительный рост количества англоязычных заимствований в арабском интернет-дискурсе, особенно на платформах социальных сетей.

С психолингвистической точки зрения выбор языковых единиц в процессе коммуникации обусловлен особенностями речевой деятельности. Согласно теории речевой деятельности А.А. Леонтьева, речь представляет собой сложный процесс, включающий этапы мотивации, формирования коммуникативной интенции, планирования и реализации высказывания (Leontiev, 1997, p. 18-24).

Другой важной моделью является психолингвистическая модель порождения речи В. Левелта, согласно которой процесс создания высказывания проходит три этапа: концептуализацию, формулирование и артикуляцию (Levelt, 1989, p. 9–15). На этапе формулирования происходит выбор лексических единиц из ментального лексикона. В условиях билингвизма этот процесс становится более сложным. Ф. Грожан в своей теории билингвального ментального лексикона отмечает, что языковые системы билингва

взаимодействуют друг с другом, что приводит к активации элементов нескольких языков одновременно (Grosjean, 2008, p. 28–33).

В контексте интернет-коммуникации важную роль играет также механизм вероятностного прогнозирования речи, согласно которому человек при восприятии текста предугадывает наиболее вероятные языковые единицы на основе предыдущего опыта (Leontiev, 1997, p. 72–75).

В арабской научной традиции также уделяется внимание когнитивным аспектам функционирования языка. Так, تمام حسان подчёркивает, что языковая система представляет собой динамическую структуру, тесно связанную с мышлением и коммуникативной практикой носителей (Hassan, 1973, p. 45–52). В свою очередь, Ибрахим Анис (إبراهيم أنيس) отмечает, что развитие лексики, включая заимствования, обусловлено потребностями речевой деятельности и когнитивной адаптацией говорящих (Anis, 1976, p. 60–68).

Объектом исследования является арабский интернет-дискурс.

Предметом выступают психолингвистические механизмы выбора заимствований.

Анализ литературы и методология. Эмпирический материал исследования был собран из открытых источников социальной сети Instagram, включая комментарии пользователей, подписи к публикациям, а также устную речь, представленную в формате сториз и коротких видеороликов (Reels).

В данной работе использовались:

1. Описательный метод
2. Контекстуальный анализ
3. Элементы психолингвистического моделирования

Целью данной статьи является анализ психолингвистических факторов, определяющих выбор англоязычных заимствований в арабском интернет-дискурсе Instagram.

Результаты и обсуждение. Англоязычные заимствования, активно функционирующие в арабском интернет-дискурсе, в частности в коммуникации на платформе Instagram, демонстрируют комплексный процесс языковой адаптации и интеграции в систему арабского языка. Данный процесс включает графическую, фонетическую и морфологическую адаптацию, благодаря чему заимствованные единицы начинают функционировать как полноценные элементы арабской речи. В интернет-коммуникации этот процесс ускоряется, поскольку социальные сети характеризуются высокой скоростью обмена информацией, неформальным стилем общения и постоянным появлением новых технологических и культурных реалий. В связи с этим пользователи

стремятся использовать наиболее доступные и легко извлекаемые из ментального лексикона языковые единицы.

Одним из наиболее характерных примеров является использование слова ترند (tirind), происходящего от английского trend. В комментариях пользователей Instagram часто встречаются высказывания типа: هذا الفيديو صار ترند في إنستغرام (hādhā al-fīdiyū šār tirind fī Instāghrām) – «Это видео стало трендом в Instagram». С точки зрения теории языковых заимствований данный пример относится к фонетическому (транслитерационному) типу заимствования (Naugen, 1950, p. 210–231), при котором иностранное слово передается средствами арабской графики с сохранением приблизительного произношения оригинала. Подобная стратегия заимствования является одной из наиболее распространённых в интернет-дискурсе, поскольку она позволяет быстро интегрировать новую лексическую единицу в языковую систему без необходимости создавать новый переводной эквивалент.

В психолингвистическом аспекте употребление данного заимствования объясняется механизмом вероятностного прогнозирования речи, описанным в исследованиях восприятия текста. Пользователи социальных сетей регулярно сталкиваются с данным словом в глобальном интернет-пространстве, вследствие чего при восприятии сообщений они автоматически ожидают его появления в контексте обсуждения популярного контента. В результате лексема trend (араб. ترند tirind) закрепляется в ментальном лексиконе как наиболее вероятная языковая единица, что повышает скорость её распознавания и использования в речи.

Особый интерес в данном контексте представляет сопоставление заимствованной единицы ترند (tirind) и её арабского эквивалента رائج (rā'ig, «популярный»). Несмотря на наличие собственного арабского слова, пользователи социальных сетей чаще выбирают именно заимствование. С точки зрения когнитивных процессов это обусловлено тем, что лексема ترند (tirind) интегрирована в глобальный цифровой дискурс и связана с визуальным и контекстуальным опытом пользователя (интерфейс, хэштеги, рекомендации), тогда как арабский эквивалент رائج (rā'ig) требует дополнительной семантической обработки, что замедляет его активацию в процессе речепорождения.

Другим показательным примером является заимствование إنفلونسر (inflūnsar), происходящее от английского influencer. В Instagram-коммуникации можно встретить высказывания следующего типа: هذه الإنفلونسر عندها ملايين المتابعين (hādhīhi al-inflūnsar 'indahā malāyīn al-mutābi'īn) – «У этой инфлюенсерки миллионы подписчиков». С точки зрения типологии заимствований данная единица также относится к фонетическим заимствованиям, однако её распространение обусловлено не только структурными особенностями языка, но и психолингвистическими механизмами билингвальной

активации. Согласно концепции билингвального ментального лексикона (Grosjean, 2008, p. 28–33), в условиях языкового контакта элементы разных языковых систем могут активироваться одновременно. Пользователи социальных сетей часто взаимодействуют с контентом на нескольких языках, поэтому в процессе порождения речи англоязычный термин *influencer* (إنفلونسر *inflūnsar*) может извлекаться из памяти быстрее, чем его возможный арабский эквивалент مؤثر (*mu'attir* – «влияющий, оказывающий влияние»), поскольку он закреплён в международном медиадискурсе и обладает высокой частотностью. С позиции психолингвистики это связано с тем, что *influencer* закреплён в глобальной медийной среде и ассоциируется с конкретной социальной ролью, тогда как слово مؤثر (*mu'attir*) имеет более широкое и менее специализированное значение, что снижает скорость его активации в процессе речепорождения.

Психолингвистические механизмы также проявляются в использовании технологических терминов. Например, слово بودكاست (*būdkaṣt*), заимствованное из английского *podcast*, широко используется в арабских комментариях: استمعت إلى بودكاست رائع اليوم (*istama'tu ilā būdkāst rā'i' al-yawm*) – «Сегодня я слушал отличный подкаст». Данный пример демонстрирует действие принципа когнитивной экономии (Leontiev, 1997, p. 72–75), согласно которому говорящий стремится использовать наиболее краткие и легко доступные языковые формы. В условиях интернет-коммуникации, где сообщения часто создаются спонтанно и в быстром темпе, пользователи предпочитают использовать короткие и интернационально понятные англоязычные термины вместо более длинных описательных выражений на арабском языке.

Аналогичный механизм можно наблюдать при использовании слова ميتافيرس (*mītāfirs*), происходящего от английского *metaverse*. В интернет-обсуждениях встречаются выражения типа: المستقبل الرقمي قد يكون في الميتافيرس (*al-mustaqbal al-raḡamī qad yakūn fī al-mītāfirs*) – «Будущее цифрового мира может находиться в метавселенной». С точки зрения лингвистической типологии данный пример относится к терминологическим заимствованиям, возникающим при появлении новых научных или технологических концепций. В подобных случаях заимствование выполняет функцию первичной номинации, поскольку в языке-реципиенте ещё не сформирован устойчивый эквивалент для обозначения новой концепции. С психолингвистической точки зрения использование такого слова обусловлено необходимостью быстрой категоризации новой информации и интеграции её в существующую систему знаний.

Особый интерес представляет использование выражения فيك نيوز (*fīk nyūz*), происходящего от английского *fake news*. В арабских комментариях оно используется, например, в высказывании: انتبه، هذا الخبر مجرد فيك نيوز (*intabih, hādhā al-khabar mujarrad fīk*

пуўз) – «Будь осторожен, эта новость – просто фейк». В данном случае заимствование относится к категории фразовых заимствований, которые активно распространяются через медийный дискурс и политическую коммуникацию. С позиции психолингвистики подобные выражения формируют новые когнитивные категории медиадискурса, отражающие явления современной информационной среды.

Подобным образом функционирует слово سيلفي (sīlfi), происходящее от английского selfie. В комментариях Instagram можно встретить выражения типа: هل شفت السيلفي الجديدة؟ (hal shifṭa al-sīlfi al-jadīda) – «Ты видел новое селфи?». Использование данного заимствования демонстрирует действие механизма частотной активации в ментальном лексиконе. Поскольку слово selfie широко используется в глобальной интернет-коммуникации, оно быстро распознаётся и воспроизводится пользователями, что способствует его закреплению в арабском цифровом дискурсе.

Анализ приведённых примеров позволяет также выявить закономерности распределения различных типов заимствований в интернет-дискурсе. В частности, можно выделить три основные стратегии заимствования: фонетическое заимствование (транслитерация), калькирование и создание арабских эквивалентов. Однако в арабской интернет-коммуникации наиболее распространённым является именно фонетический тип заимствования. Это объясняется несколькими факторами. Во-первых, транслитерация позволяет быстрее интегрировать новую лексическую единицу в язык без сложных переводческих операций. Во-вторых, многие цифровые термины имеют международный характер и используются в аналогичной форме в разных языках. Наконец, с психолингвистической точки зрения фонетические заимствования легче активируются в ментальном лексиконе пользователей, поскольку они непосредственно связаны с англоязычными источниками информации.

**Заключение.** Таким образом, анализ корпуса примеров из арабского Instagram-дискурса показывает, что распространение англоязычных заимствований обусловлено не только языковыми контактами и глобализационными процессами, но и психолингвистическими механизмами речевой деятельности. Среди наиболее значимых факторов можно выделить активацию ментального лексикона, механизм вероятностного прогнозирования, принцип когнитивной экономии и билингвальную активацию языковых систем. Эти процессы определяют выбор англоязычных лексических единиц в интернет-коммуникации и способствуют их закреплению в современной арабской языковой практике.

**Список использованной литературы:**

1. Anis, I. (1976). *Semantics of Words*. Dalālat al-Alfāz. – Cairo: Maktabat al-Anglo al-Miṣriyya. 312 p. (in Arabic)
2. Anīs, Ibrāhīm. (1978). *On the Secrets of the Language*. Min Asrār lugha. – Cairo: Maktabat al-injlū al-miṣriyyah. – 357 p. (in Arabic)
3. Bakhromova, A., & Mutalova, G. S. (2025). SPECIFICITY OF LEXICAL AND SEMANTIC MEANS OF ARABIC BUSINESS DISCOURSE. SPETSIFIKA LEKSIKO-SEMANTICHESKIKH SREDSTV ARABSKOGO DELOVOGO DISKURSA. SHOKH LIBRARY, 1(11). (in Russian)
4. Begmatova B. M., Mutalova G. S., Kasimova S. S. The Direct Object And Its Use In Arabic Language //Boletin de Literatura Oral-The Literary Journal. – 2023. – T. 10. – №. 1. – С. 3601-3609. (in English)
5. Chernov, P.V. (1995). *Handbook of the grammar of the Arabic literary language*. Spravochnik po grammatike arabskogo literaturnogo yazyka. – Moscow: Vostochnaya literatura. – 473 p. (in Russian)
6. Kamaluddin, Ḥāzim ‘Alī. (1996). *A Study of the Rules of Arabic Grammar in the Light of Modern Linguistics*. Dirāsah fī qawā‘id al-naḥw al-‘arabī fī ḍaw’ ‘ilm al-lughah al-ḥadīth. – Cairo: Maktabat al-ādāb. – 430 p. (in Arabic)
7. Korayem, S. M. A., Shamusarov, S. G., Mutalova, G. S., Begmatova, B. M., & Saidova, N. M. (2024). Calling for the Use of Intermediate Language in Teaching Arabic to Non-Native Speakers, Its Foundations and Problems. *Power System Technology Journal*, ISSN, 1000-3673. (in English)
8. Grosjean, F. (2008). *Studying Bilinguals*. – Oxford: Oxford University Press. 352 p. (in English)
9. Hassan, T. (1973). *The Arabic Language: Its Meaning and Structure*. Al-Lughah al-‘Arabiyyah: Ma‘naha wa Mabnaha. – Cairo: Dār al-Thaqāfa. 400 p. (in Arabic)
10. Haugen, E. (1950). The Analysis of Linguistic Borrowing. *Language*, 26(2), 210–231. (in English)
11. Leontiev, A.A. (1997). *Fundamentals of Psycholinguistics*. – Moscow: Smysl. 287 p. (in Russian)
12. Levelt, W. (1989). *Speaking: From Intention to Articulation*. – Cambridge: MIT Press. 566 p. (in English)
13. Sattarovna, M. G. (2023). ON THE ISSUE OF DEFINING NEWS TEXT. In *Konferensiyalar| Conferences* (Vol. 1, No. 1, pp. 158-163). (in English).